



Progetto realizzato con il contributo
della Presidenza del Consiglio dei ministri
Dipartimento per gli affari regionali
e le autonomie



Valli Chisone e Germanasca



COMUNE DI
LUSERNA S. GIOVANNI



COMUNE DI
TORRE PELLICE



COMUNE DI
BOBBIO PELLICE



COMUNE DI
VILLAR PELLICE



COMUNE DI
RORA

Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant edizione 2025

Ciclo di concerti volti
all'approfondimento linguistico francese
in diversi Comuni del territorio.



Progetto finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell'ambito del programma di interventi previsti dalla
Legge 15 dicembre 1999 n. 482 "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche" coordinato
all'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte - Settore Promozione del patrimonio culturale e linguistico



29/06/2025
DOMENICA
DIMANCHE / H. 18

RORÀ Giardini Comunali

Susanna Ricci : Voce/Voix
Gilberto Bonetto : Pianoforte/Piano
Alessandro Raise : Batteria/Batterie
Max La Fronza : Contrabbasso/Contrebasse
Teresa Dolcetti : Narrazione/Narration

OMAGGIO A ÉDITH PIAF

A oltre un secolo dalla sua nascita, Édith Piaf – pseudonimo di Édith Giovanna Gassion – resta non solo una delle voci più iconiche e amate della musica francese, ma anche – e forse soprattutto – una delle più grandi cantanti francesi di tutti i tempi. Infatti, nata a Parigi il 19 dicembre del 1915, per poi mancare il 10 ottobre 1963 – a soli 47 anni –, la celebre Piaf crebbe tra le difficoltà della strada, per poi conquistare i palcoscenici più prestigiosi del mondo, diventando così – con la sua voce fuori dal comune e i suoi testi dalla profonda sensibilità – il simbolo della chanson française, ottenendo un immenso riconoscimento internazionale.

La serata rende quindi omaggio a questa straordinaria artista, ripercorrendo alcuni dei suoi brani più celebri, senza dimenticare perle magari meno note ma altrettanto intense. Viaggio attraverso il percorso artistico di questo celebre personaggio della musica francese che non potrà che rievocare la storia – fatta di amori travolgenti, di perdite, di sogni e di resilienza – della immensa – anche se fisicamente minuta – Édith Piaf.

HOMMAGE À ÉDITH PIAF

Plus d'un siècle après sa naissance, Édith Piaf – pseudonyme d'Édith Giovanna Gassion – demeure non seulement l'une des voix les plus emblématiques et aimées de la musique française, mais aussi – et peut-être surtout – l'une des plus grandes chanteuses françaises de tous les temps. Née à Paris le 19 décembre 1915 et disparue le 10 octobre 1963 – à 47 ans seulement –, la célèbre Piaf a grandi dans les difficultés de la rue, avant de conquérir les scènes les plus prestigieuses du monde, devenant ainsi – avec sa voix hors du commun et ses textes d'une profonde sensibilité – le symbole de la chanson française, et obtenant une immense reconnaissance internationale.

Cette soirée rend donc hommage à une artiste extraordinaire, en revisitant certains de ses titres les plus célèbres, sans oublier quelques perles peut-être moins connues, mais tout aussi poignantes. Un voyage à travers le parcours artistique de cette figure mythique de la musique française, qui ne manquera pas d'évoquer l'histoire – faite d'amours passionnés, de pertes, de rêves et de résilience – de l'immense, bien que physiquement menue, Édith Piaf.

UN PARCOURS LINGUISTIQUE: ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique, historique et culturel, nous avons choisi, dans les paroles des chansons, un certain nombre de mots-clés et d'expressions plus ou moins connues, d'usage courant ou désuètes, sophistiquées ou du jargon, sérieuses ou bizarres que nous avons traduites, expliquées ou développées en note de bas de page. Outre les textes et leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire linguistico-culturel. Les mots qui le composent ne sont que des exemples d'une langue-culture extrêmement riche. Nous nous plaisons de penser que, par curiosité, vous vous aventurerez dans les pages d'un dictionnaire, ou que vous trouverez le temps de flâner parmi les avenues littéraires de cette belle langue sœur.

Hommage à Édith Piaf

Plus d'un siècle après sa naissance, Édith Piaf – pseudonyme d'Édith Giovanna Gassion – demeure non seulement l'une des voix les plus emblématiques et aimées de la musique française, mais aussi – et peut-être surtout – l'une des plus grandes chanteuses françaises de tous les temps. Née à Paris le 19 décembre 1915 et disparue le 10 octobre 1963 – à 47 ans seulement –, la célèbre Piaf a grandi dans les difficultés de la rue, avant de conquérir les scènes les plus prestigieuses du monde, devenant ainsi – avec sa voix hors du commun et ses textes d'une profonde sensibilité – le symbole de la chanson française, et obtenant une immense reconnaissance internationale. Cette soirée rend donc hommage à une artiste extraordinaire, en revisitant certains de ses titres les plus célèbres, sans oublier quelques perles peut-être moins connues, mais tout aussi poignantes. Un voyage à travers le parcours artistique de cette figure mythique de la musique française, qui ne manquera pas d'évoquer l'histoire – faite d'amours passionnés, de pertes, de rêves et de résilience – de l'immense, bien que physiquement menue, Édith Piaf.

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico, storico e culturale, abbiamo isolato dai testi francesi delle canzoni alcune parole-chiave ed espressioni, più e meno conosciute, d'uso corrente o desuete, sofisticate o gergali, serie o bizzarre che abbiamo tradotto, spiegato, espanso in nota.

Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè pagina una sorta di glossario linguistico-culturale. Le parole che lo compongono non sono che piccoli "assaggi" di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca. Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

Omaggio a Édith Piaf

A oltre un secolo dalla sua nascita, Édith Piaf – pseudonimo di Édith Giovanna Gassion – resta non solo una delle voci più iconiche e amate della musica francese, ma anche – e forse soprattutto – una delle più grandi cantanti francesi di tutti i tempi. Infatti, nata a Parigi il 19 dicembre del 1915, per poi mancare il 10 ottobre 1963 – a soli 47 anni –, la celebre Piaf crebbe tra le difficoltà della strada, per poi conquistare i palcoscenici più prestigiosi del mondo, diventando così – con la sua voce fuori dal comune e i suoi testi dalla profonda sensibilità – il simbolo della chanson française, ottenendo un immenso riconoscimento internazionale.

La serata rende quindi omaggio a questa straordinaria artista, ripercorrendo alcuni dei suoi brani più celebri, senza dimenticare perle magari meno note ma altrettanto intense. Viaggio attraverso il percorso artistico di questo celebre personaggio della musica francese che non potrà che rievocare la storia – fatta di amori travolgenti, di perdite, di sogni e di resilienza – della immensa – anche se fisicamente minuta – Édith Piaf.

SOUS LE CIEL DE PARIS¹ – SOTTO IL CIELO DI PARIGI

Sous le ciel de Paris S'envole une chanson Elle est née d'aujourd'hui Dans le cœur d'un garçon	Sotto il cielo di Parigi Si innalza una canzone È nata oggi Nel cuore di un ragazzo
Sous le ciel de Paris Marchent des amoureux Leur bonheur se construit Sur un air fait pour eux	Sotto il cielo di Parigi Camminano degli innamorati La loro felicità si costruisce Su una melodia fatta per loro
Sous le pont de Bercy Un philosophe assis Deux musiciens, quelques badauds Puis les gens par milliers	Sotto il ponte di Bercy Un filosofo è seduto Due musicisti, qualche passante E poi la gente a migliaia
Sous le ciel de Paris Jusqu'au soir vont chanter L'hymne d'un peuple épris De sa vieille cité	Sotto il cielo di Parigi Fino alla sera canteranno L'inno di un popolo innamorato Della sua vecchia città
Près de Notre Dame Parfois couve un drame Oui mais à Paname Tout peut s'arranger	Vicino a Notre Dame A volte cova un dramma Sì, ma a Panama Tutto può sistemarsi
Quelques rayons du ciel d'été L'accordéon d'un marinier L'espoir fleurit Au ciel de Paris	Qualche raggio del cielo d'estate La fisarmonica di un barcaiolo La speranza fiorisce Sotto il cielo di Parigi
Sous le ciel de Paris Coule un fleuve joyeux Il endort dans la nuit Les clochards et les gueux	Sotto il cielo di Parigi Scorre un fiume gioioso Culla nella notte I vagabondi e i poveracci
Sous le ciel de Paris Les oiseaux du Bon Dieu Viennent du monde entier Pour bavarder entre eux	Sotto il cielo di Parigi Gli uccelli del Buon Dio Vengono da tutto il mondo Per chiacchierare tra loro
Et le ciel de Paris A son secret pour lui Depuis vingt siècles, il est épris De notre Île Saint Louis ²	E il cielo di Parigi Ha un segreto tutto suo Da venti secoli, è innamorato Della nostra Île Saint Louis

¹ **Sous le ciel de Paris** è un brano scritto da Hubert Giraud (musica) e Jean Dréjac (testo) per il film francese del 1951 *Sous le ciel de Paris*, diretto da Julien Duvivier, film nel quale il brano è cantato da Jean Bretonnière. Nello stesso anno la canzone è stata registrata anche da Juliette Gréco, e successivamente (nel 1954) anche da Édith Piaf, rilevanti interpreti che hanno reso la canzone popolare, tanto da divenire simbolo di Parigi per il mondo.

² **Île Saint Louis** si trova nel IV arrondissement di Parigi ed è la più piccola delle due isole naturali della Senna, così rinominata in onore di Luigi IX, re di Francia del XIII secolo, da parte del suo omonimo e successore al trono Luigi XIII, il

Quand elle lui sourit Il met son habit bleu Quand il pleut sur Paris C'est qu'il est malheureux Quand il est trop jaloux De ses millions d'amants Il fait gronder sur eux Son tonnerre éclatant Mais le ciel de Paris N'est pas longtemps cruel Pour se faire pardonner Il offre un arc-en-ciel	Quando lei gli sorride Lui indossa il suo abito blu Quando piove su Parigi È perché lui è infelice Quando è troppo geloso Dei suoi milioni di amanti Fa tuonare su di loro Il suo tuono fragoroso Ma il cielo di Parigi Non è crudele a lungo Per farsi perdonare Offre un arcobaleno
--	--

quale, assieme alla regina madre Maria de Medici, decise di dare l'avvio ad una risistemazione su vasta scala dell'isola e dei suoi edifici principali, sfruttando il lavoro già compiuto dal padre Enrico IV nella trasformazione delle due isolette.

DANS MA RUE³ – NELLA MIA STRADA

J'habite un coin du vieux Montmartre Mon père rentre soûl tous les soirs Et pour nous nourrir tous les quatre Ma pauvre mère travaille au lavoir Moi j'suis malade, j'rêve à ma fenêtre Je regarde passer les gens d'ailleurs Quand le jour vient à disparaître Y a des choses qui me font un peu peur	Abito in un angolo della vecchia Montmartre Mio padre torna ubriaco tutte le sere E per nutrirci tutti e quattro La mia povera madre lavora in lavanderia Io sono malata, sogno alla finestra Guardo passare la gente di fuori Quando il giorno inizia a sparire Ci sono cose che mi fanno un po' paura
Dans ma rue y a des gens qui s'promènent J'les entends chuchoter dans la nuit Quand je m'endors bercée par une rengaine J'suis soudain réveillée par des cris Des coups d'sifflet, des pas qui traînent, qui vont et viennent Puis le silence qui me fait froid dans tout le cœur Dans ma rue y a des ombres qui s'promènent Et je tremble et j'ai froid et j'ai peur	Nella mia strada ci sono persone che passeggiano Le sento sussurrare nella notte Quando mi addormento cullata da una nenia Vengo all'improvviso svegliata da urla Fischi, passi che strisciano, che vanno e vengono Poi il silenzio, che mi gela tutto il cuore Nella mia strada ci sono ombre che passeggiano E io tremo, ho freddo, e ho paura
Mon père m'a dit un jour, "ma fille Tu ne vas pas rester là sans fin T'es bonne à rien, ça c'est d'famille Faudrait voir à gagner ton pain Les hommes te trouvent plutôt jolie Tu n'auras qu'à sortir le soir Y a bien des femmes qui gagnent leur vie En s'baladant sur le trottoir"	Mio padre un giorno mi ha detto, "figlia mia Non puoi restare qui per sempre Non servi a nulla, è di famiglia Dovresti imparare a guadagnarti il pane Gli uomini ti trovano piuttosto carina Ti basterà uscire la sera Ci sono tante donne che si guadagnano da vivere Passeggiando sul marciapiede"
Dans ma rue y a des femmes qui s'promènent J'les entends fredonner dans la nuit Quand je m'endors bercée par une rengaine J'suis soudain réveillée par des cris Des coups d'sifflet, des pas qui traînent, qui vont et viennent Puis le silence qui me fait froid dans tout le cœur Dans ma rue il y a des femmes qui s'promènent Et je tremble et j'ai froid et j'ai peur	Nella mia strada ci sono donne che passeggiano Le sento canticchiare nella notte Quando mi addormento cullata da una nenia Vengo all'improvviso svegliata da urla Fischi, passi che strisciano, che vanno e vengono Poi il silenzio, che mi gela tutto il cuore Nella mia strada ci sono donne che passeggiano E io tremo, ho freddo, e ho paura
Et depuis des semaines et des semaines J'ai plus d'maison, j'ai plus d'argent J'sais pas comment les autres s'y prennent Mais j'ai pas pu trouver d'client J'demande l'aumône aux gens qui passent Un morceau d'pain, un peu d'chaleur J'ai pourtant pas beaucoup d'audace Maintenant c'est moi qui leur fait peur	E da settimane e settimane Non ho più una casa, non ho più soldi Non so come fanno le altre Ma io non sono riuscita a trovare un cliente Chiedo l'elemosina alla gente che passa Un pezzo di pane, un po' di calore Eppure non ho molto coraggio E adesso sono io che faccio paura a loro
Dans ma rue tous les soirs je m'promène On m'entend sangloter dans la nuit Quand le vent jette au ciel sa rengaine Tout mon corps est glacé par la pluie Mais je n'peux plus, j'attends sans cesse que l'bon Dieu vienne Pour m'inviter à me réchauffer tout près de Lui Dans ma rue il y a des anges qui m'emmènent Pour toujours mon cauchemar est fini	Nella mia strada, ogni sera passeggio Si sente il mio singhiozzare nella notte Quando il vento lancia al cielo la sua nenia Tutto il mio corpo è gelato dalla pioggia Ma non ce la faccio più, aspetto sempre che il buon Dio venga Per invitarmi a scaldarmi vicino a Lui Nella mia strada ci sono angeli che mi portano via Il mio incubo è finito per sempre

³ **Dans ma rue** è una canzone composta nel 1946 con musica di Jacques Datin e testo di Édith Piaf. È questo un ritratto potente della Parigi popolare del dopoguerra, delle difficoltà sociali, delle fragilità femminili e dell'esigenza di riscatto.

PADAM PADAM⁴ – PADAM PADAM

Cet air qui m'obsède jour et nuit Cet air n'est pas né d'aujourd'hui Il vient d'aussi loin que je viens Traîné par cent mille musiciens Un jour cet air me rendra folle Cent fois, j'ai voulu dire pourquoi Mais il m'a coupé la parole Il parle toujours avant moi Et sa voix couvre ma voix Padam, padam, padam Il arrive en courant derrière moi Padam, padam, padam Il me fait le coup du souviens-toi Padam, padam, padam C'est un air qui me montre du doigt Et je traîne après moi comme une drôle d'erreur Cet air qui sait tout par cœur Il dit, rappelle-toi tes amours Rappelle-toi puisque c'est ton tour Y a pas d'raison pour qu'tu n'pleures pas Avec tes souvenirs sur les bras Et moi, je revois ceux qui restent Mes vingt ans font battre tambour⁵ Je vois s'entrebattre⁶ des gestes Toute la comédie des amours Sur cet air qui va toujours Padam, padam, padam Des je t'aime de 14 juillet Padam, padam, padam Des toujours qu'on achète au rabais Padam, padam, padam Des veux-tu en voilà par paquets Et tout ça pour tomber juste au coin d'la rue Sur l'air qui m'a reconnue Écoutez le chahut qu'il me fait Comme si tout mon passé défilait Faut garder du chagrin pour après J'en ai tout un solfège sur cet air qui bat Qui bat comme un cœur de bois	Questa melodia che mi ossessiona giorno e notte Questa melodia non è nata oggi Viene da lontano, da dove vengo anch'io Trascinata da centomila musicisti Un giorno questa melodia mi farà impazzire Cento volte ho voluto dire perché Ma lei mi ha tolto la parola Parla sempre prima di me E la sua voce copre la mia Padam, padam, padam Arriva correndo dietro di me Padam, padam, padam Mi fa il colpo del "ricorda" Padam, padam, padam È una melodia che mi indica col dito E io me la trascino dietro come un errore assurdo Questa melodia che sa tutto a memoria Dice: ricorda i tuoi amori Ricorda, ora tocca a te Non c'è motivo perché tu non debba piangere Con i tuoi ricordi tra le braccia E io rivedo quelli che restano Dei miei vent'anni si sparge la notizia Vedo gesti scontrarsi tra loro Tutta la commedia degli amori Su questa melodia che va avanti sempre Padam, padam, padam Dei "ti amo" da 14 luglio Padam, padam, padam Dei "per sempre" comprati a buon mercato Padam, padam, padam Dei "vuoi?" a pacchi E tutto questo per finire, proprio all'angolo della via Sulla melodia che mi ha riconosciuta Ascoltate il frastuono che mi fa Come se tutto il mio passato sfilasse Bisognerebbe conservare un po' di dolore per dopo Ma io ne ho un'intera partitura, su questa melodia che batte Che batte come un cuore di legno
---	--

⁴ **Padam Padam** è un brano composto tra il 1942 e il 1951, con musica di Norbert Glanzberg – profondamente legato alla Piaf – e testo di Henri Contet, pubblicato nel novembre 1951 e inciso con l'orchestra di Robert Chauvigny, divenendo così uno dei brani internazionali più celebri di Piaf.

⁵ **battre tambour**: *Battre (le) tambour* è un'espressione idiomatica che significa "faire activement la promotion ou la publicité de quelque chose, souvent avec enthousiasme et en cherchant à rallier des soutiens", ovvero "promuovere o pubblicizzare attivamente qualcosa, spesso con entusiasmo e cercando di ottenere consensi o sostenitori", traducibile quindi in italiano come "diffondere la notizia".

⁶ **s'entrebattre**: verbo piuttosto raro in francese, composto da *entre* – prefisso che indica reciprocità – e *battre* – verbo che ha il significato di "picchiare, colpire, combattere" –, acquisendo quindi il significato generale di "battersi l'un l'altro".

LA FOULE⁷ – LA FOLLA

Je revois la ville en fête et en délire Suffoquant sous le soleil et sous la joie Et j'entends dans la musique les cris, les rires Qui éclatent et rebondissent autour de moi Et perdue parmi ces gens qui me bousculent Étourdie, désemparée, je reste là Quand soudain, je me retourne, il se recule Et la foule vient me jeter entre ses bras Emportés par la foule qui nous traîne Nous entraîne, écrasés l'un contre l'autre Nous ne formons qu'un seul corps Et le flot sans effort nous pousse, enchaînés l'un et l'autre Et nous laisse tous deux épanouis, enivrés et heureux Entraînés par la foule qui s'élance Et qui danse une folle farandole⁸ Nos deux mains restent soudées Et parfois soulevés, nos deux corps enlacés s'envolent Et retombent tous deux épanouis, enivrés et heureux Et la joie éclaboussée par son sourire Me transperce et rejaillit au fond de moi Mais soudain je pousse un cri parmi les rires Quand la foule vient l'arracher d'entre mes bras Emportés par la foule qui nous traîne Nous entraîne, nous éloigne l'un de l'autre Je lutte et je me débats Mais le son de ma voix s'étouffe dans les rires des autres Et je crie de douleur, de fureur et de rage et je pleure Et traînée par la foule qui s'élance Et qui danse une folle farandole Je suis emportée au loin Et je crispe mes poings, maudissant la foule qui me vole L'homme qu'elle m'avait donné et que je n'ai jamais retrouvé	Rivedo la città in festa e in delirio Soffocante sotto il sole e sotto la gioia E sento nella musica le urla, le risate Che scoppiano e rimbalzano intorno a me E persa tra questa gente che mi spinge Stordita, confusa, resto lì Quando improvvisamente mi giro, lui indietreggia E la folla viene a gettarmi tra le sue braccia Trascinati dalla folla che ci tira Ci trasporta, schiacciati l'uno contro l'altro Non formiamo più che un solo corpo E il flusso senza sforzo ci spinge, incatenati l'uno all'altro E ci lascia entrambi soddisfatti, ebbri e felici Trascinati dalla folla che si slancia E che balla una folle farandola Le nostre due mani rimangono unite E a volte sollevati, i nostri due corpi abbracciati volano via E ricadono entrambi soddisfatti, ebbri e felici E la gioia spruzzata dal suo sorriso Mi trafigge e ridonda nel profondo di me Ma improvvisamente lancia un grido in mezzo alle risate Quando la folla viene a strapparla dalle mie braccia Trasportati dalla folla che ci tira Ci trasporta, ci allontana l'uno dall'altra Lotto e mi dimeno Ma il suono della mia voce soffoca nelle risate degli altri E grido di dolore, di furore e di rabbia, e piango E trascinata dalla folla che si slancia E che balla una folle farandola Vengo portata via E stringo i pugni, maledicendo la folla che mi ruba L'uomo che mi aveva dato e che non ho mai trovato
--	--

⁷ **La foule** è una canzone composta da Angel Cabral, con parole di Michel Rivgauchee e interpretata da Édith Piaf nel 1957. Il brano è la versione francese di *Que nadie sepa mi sufrir*, canzone del 1936 composta da Angel Cabral con parole di Enrique Dizeo (entrambi argentini). La versione del 1953, interpretata da Alberto Castillo, fu ascoltata e apprezzata da Édith Piaf durante il suo tour in America Latina e da qui venne l'idea da parte della cantante di realizzarne una versione francese. Così, con le parole riscritte da Michel Rivgauchee, la versione francese porta il titolo di *La foule*, canzone interpretata da Édith Piaf nel 1957.

⁸ **farandole**: in italiano “farandola”, è una danza tradizionale popolare francese, in particolare tipica della Provenza, vivace e collettiva, con caratteristiche fortemente ritmiche e festive. Il termine “farandola” – derivante dal provenzale *farandoulo*, forse legato al verbo *farandoler*, che significa “far festa”, “danzare” – al giorno d’oggi può indicare sia il ballo – risalente al Medioevo – che la forma musicale ad esso legata.

LES AMANTS D'UN JOUR⁹ – GLI AMANTI D'UN GIORNO

Moi, j'essuie les verres au fond du café J'ai bien trop à faire pour pouvoir rêver Et dans ce décor, banal à pleurer Il me semble encore, les voir arriver Ils sont arrivés Se tenant par la main L'air émerveillé De deux chérubins Portant le soleil Ils ont demandé D'une voix tranquille Un toit pour s'aimer Au cœur de la ville Et je me rappelle Qu'ils ont regardé D'un air attendri La chambre d'hôtel Au papier jauni Et quand j'ai fermé La porte sur eux Y avait tant d'soleil Au fond de leurs yeux Que ça m'a fait mal Que ça m'a fait mal Moi, j'essuie les verres au fond du café J'ai bien trop à faire pour pouvoir rêver Et dans ce décor, banal à pleurer C'est corps contre corps qu'on les a trouvés On les a trouvés Se tenant par la main Les yeux refermés Vers d'autres matins Remplis de soleil On les a couchés Unis et tranquilles Dans un lit creusé Au cœur de la ville Et je me rappelle Avoir refermé Dans le petit jour¹⁰ La chambre d'hôtel Des amants d'un jour Mais ils m'ont planté Tout au fond du cœur Un bout d'leur soleil Et tant de couleurs Que ça me fait mal Que ça me fait mal Moi, j'essuie les verres au fond du café J'ai bien trop à faire pour pouvoir rêver Et dans ce décor, banal à pleurer Y a toujours dehors, la chambre à louer	Io asciugo i bicchieri in fondo al bar Ho troppo da fare per potermi mettere a sognare E in questo scenario, banale da far piangere Mi sembra ancora... di vederli arrivare Sono arrivati Tenendosi per mano Con l'aria meravigliata Di due cherubini Portando il sole Hanno chiesto Con voce tranquilla Un rifugio per amarsi Nel cuore della città E io mi ricordo Che hanno guardato Con uno sguardo intenerito La camera d'albergo Dalla carta da parati ingiallita E quando ho chiuso La porta dietro di loro C'era così tanto sole Nel fondo dei loro occhi Che mi ha fatto male Mi ha fatto male Io asciugo i bicchieri in fondo al bar Ho troppo da fare per potermi mettere a sognare E in questo scenario, banale da far piangere È corpo contro corpo... che li hanno trovati Li hanno trovati Tenendosi per mano Gli occhi chiusi Verso altri mattini Pieni di sole Li hanno distesi Uniti e sereni In un letto scavato Nel cuore della città E io mi ricordo D'aver richiuso Alle prime luci del giorno La camera d'albergo Degli amanti d'un giorno Ma mi hanno piantato Nel profondo del cuore Un frammento del loro sole E così tanti colori Che mi fa male Mi fa male Io asciugo i bicchieri in fondo al bar Ho troppo da fare per potermi mettere a sognare E in questo scenario, banale da far piangere C'è ancora là fuori... la camera in affitto
--	--

⁹ *Les amants d'un jour* è una delle canzoni più toccanti e struggenti del repertorio di Édith Piaf. È uscita nel 1956, scritta da Claude Delécluse, Michelle Senlis (testo) e Marguerite Monnot (musica), una delle principali collaboratrici musicali di Piaf e sua grande amica.

¹⁰ *le petit jour*: espressione poetica e delicata utilizzata in francese per indicare il momento in cui il buio della notte comincia a cedere alla luce del giorno, ma prima del sorgere del sole vero e proprio, traducibile quindi come "l'alba" o "le prime luci del giorno".

L'ACCORDÉONISTE¹¹ – IL FISARMONICISTA

La fille de joie est belle Au coin¹² de la rue là-bas Elle a une clientèle Qui lui remplit son bas¹³ Quand son boulot¹⁴ s'achève Elle s'en va à son tour Chercher un peu de rêve Dans un bal du faubourg Son homme est un artiste C'est un drôle de petit gars Un accordéoniste Qui sait jouer la java¹⁵ Elle écoute la java Mais elle ne la danse pas Elle ne regarde même pas la piste Et ses yeux amoureux Suivent le jeu nerveux Et les doigts secs et longs de l'artiste Ça lui rentre dans la peau Par le bas, par le haut Elle a envie de chanter C'est physique Tout son être est tendu Son souffle est suspendu C'est une vraie tordue de la musique La fille de joie est triste Au coin de la rue là-bas Son accordéoniste¹⁶	La ragazza di vita è bella All'angolo di quella strada là Ha una clientela Che le riempie il collant Quando il suo lavoro è finito Anche lei se ne va A cercare un po' di sogni A un ballo di periferia Il suo uomo è un artista È un tipo buffo, un ragazzino Un fisarmonicista Che sa suonare la Java Lei ascolta la Java Ma non la balla Non guarda nemmeno la pista E i suoi occhi innamorati Seguono il gioco nervoso E le dita asciutte e lunghe dell'artista Le entra nella pelle Dal basso, dall'alto Ha voglia di cantare È qualcosa di fisico Tutto il suo essere è teso Il suo respiro è sospeso È una vera fissata di musica La ragazza di vita è triste All'angolo di quella strada là Il suo fisarmonicista
---	---

¹¹ **L'Accordéoniste o La Fille de joie est triste** è un brano scritto per Piaf nel 1940 da un giovane caporale in partenza per il fronte di nome Michel Emer. Il brano si intitolava originariamente *La Fille de Joie est triste*, che letteralmente significa "la ragazza di vita (ovvero la prostituta) è triste". Alla cantante il brano piacque tanto da inserirlo subito nel proprio repertorio cambiandone il titolo e presto ne fece un proprio cavallo di battaglia.

¹² **coin:** termine francese che significa "angolo, luogo, cantuccio, posto". Si può evocare a questo proposito la famosa canzone di Charles Aznavour *Et moi dans mon coin*, in cui il termine si mostra arricchito da numerosi utilizzi e sfaccettature. In un primo momento il termine *coin* sembra essere stravolto nella sua traduzione italiana *E io dal canto mio*. In un secondo momento, il termine francese sembra riacquistare il suo significato: *Et moi dans mon coin/ Si je ne dis rien/ Je remarque toutes choses/ Et moi dans mon coin/ Je ronge mon frein/ En voyant venir la fin* (Ed io, nel mio cantuccio/ Se non dico niente/ Noto tutto quanto/ Ed io nel mio cantuccio/ Mi tengo a freno/ Vedendo giungere la fine). Inoltre, il termine sembra arricchirsi di significati ulteriori nelle diverse espressioni utilizzate dall'autore; ne è un esempio il verso *Lui il t'observe/ Du coin de l'œil* (Lui ti osserva/ con la coda dell'occhio). Il *coin* di Piaf, però, ha ancora un altro significato: qui *le coin* è l'angolo di una strada, che diventa la scenografia della vita di una *fille de joie*.

¹³ **Qui lui remplit son bas:** letteralmente "che le riempie la calza", ovvero che le permette di intascarsi molti soldi. Espressione che rinvia al fatto che la *fille de joie* raccoglie il denaro nella giarrettiere.

¹⁴ **boulot:** espressione colloquiale – probabilmente derivante da una deformazione gergale del verbo dell'antico francese *bouler*, "lavorare con energia" – utilizzata sovente nel parlato quotidiano per indicare il "lavoro", quindi equivalente del più formale *travail*.

¹⁵ **java:** tipo di musica e di danza di gusto esotico molto in voga nella Francia degli anni Quaranta e ancora successivamente, come dimostrano canzoni quali *Java Javanaise* di Boris Vian o *La Javanaise* di Serge Gainsbourg.

¹⁶ **accordéoniste:** termine che significa "suonatore di fisarmonica", da *accordéon* in francese, *accordion* in inglese e *Akkordeon* in tedesco (da *achördion*, "senza corde"). Si tratta di uno strumento musicale che è parte integrante della

Il est parti soldat Quand il reviendra de la guerre Ils prendront une maison¹⁷ Elle sera la caissière Et lui, sera le patron Que la vie sera belle Ils seront de vrais pachas¹⁸ Et tous les soirs pour elle Il jouera la java Elle écoute la java Qu'elle fredonne tout bas Elle revoit son accordéoniste Et ses yeux amoureux Suivent le jeu nerveux Et les doigts secs et longs de l'artiste Ça lui rentre dans la peau Par le bas, par le haut Elle a envie de pleurer C'est physique Tout son être est tendu Son souffle est suspendu C'est une vraie tordue de la musique La fille de joie est seule Au coin de la rue là-bas Les filles qui font la gueule¹⁹ Les hommes n'en veulent pas Et tant pis si elle crève Son homme ne reviendra plus Adieu tous les beaux rêves Sa vie, elle est foutue Pourtant ses jambes tristes L'emmènent au boui-boui²⁰ Où y a un autre artiste Qui joue toute la nuit	È partito soldato Quando ritornerà dalla guerra Prenderanno una casa Lei sarà la cassiera E lui sarà il padrone Come sarà bella la vita Saranno dei veri pascià E tutte le sere per lei Lui suonerà la Java Lei ascolta la Java Che canticchia piano piano Rivede il suo fisarmonicista E i suoi occhi innamorati Seguono il gioco nervoso E le dita asciutte e lunghe dell'artista Le entra nella pelle Dal basso, dall'alto Ha voglia di piangere È qualcosa di fisico Tutto il suo essere è teso Il suo respiro è sospeso È una vera fissata di musica La ragazza di vita è sola All'angolo di quella strada là Le ragazze tengono il muso Gli uomini non le vogliono E pazienza se lei crepa Il suo uomo non ritornerà più Addio a tutti i bei sogni La sua vita è rovinata Eppure le sue gambe tristi La conducono al baretto Dove c'è un altro artista Che suona tutta la notte
--	---

tradizione e anche del cliché popolare parigino, a cui non da ultimo ha attinto copiosamente Yann Tiersen per comporre la colonna sonora de *Il favoloso mondo di Amélie* e trasportare così lo spettatore nelle atmosfere tipiche e stereotipiche della capitale francese. In senso figurato viene adoperato in letteratura per definire una gamma completa, una sinfonia, un concerto: «La joie quoi! La violence avec de la rigolade! Tout l'accordéon des plaisirs!» (Gioia! Violenza e divertimento! Tutto un concerto di piaceri!) Céline, *Voyage au bout de la nuit*, 1932.

¹⁷ **maison**: in italiano “casa”, ma la casa a cui qui ci si riferisce non è una casa qualsiasi ma una “casa chiusa” in cui la *filles de joie* lavora. È questo un immaginario legato all'epoca e al personaggio che oggi può farci trasalire perché il contesto storico in cui viviamo è ormai cambiato.

¹⁸ **pacha**: in italiano “pascià”, titolo onorifico che nell'antico impero ottomano si attribuiva al governatore di una provincia. Per analogia, la parola si utilizza per indicare delle persone ricchissime, che vivono nell'agio, come nell'espressione “vivere come un pascià”.

¹⁹ **Les filles qui font la gueule**: L'espressione francese *faire la gueule* è molto comune nel linguaggio colloquiale, e significa “fare il muso, tenere il broncio”. *Faire la tête* è un'espressione equivalente un po' più neutrale.

²⁰ **boui-boui**: termine colloquiale francese utilizzato per indicare un piccolo locale notturno di seconda categoria dove si suona musica.

Elle écoute la java Elle entend la java Elle a fermé les yeux Et les doigts secs et nerveux Ça lui rentre dans la peau Par le bas, par le haut Elle a envie de gueuler C'est physique Alors pour oublier Elle s'est mise à danser, à tourner Au son de la musique Arrêtez! Arrêtez la musique!	Lei ascolta la Java Lei sente la Java Ha chiuso gli occhi E le dita asciutte e nervose Le entra nella pelle Dal basso, dall'alto Ha voglia di gridare È qualcosa di fisico Allora per dimenticare Lei si è messa a ballare, a girare Al suono della musica Fermi! Fermate la musica!
---	---

MILORD²¹ – MILORD

Allez, venez, Milord Vous asseoir à ma table Il fait si froid, dehors Ici c'est confortable Laissez-vous faire, Milord Et prenez bien vos aises Vos peines sur mon cœur Et vos pieds sur une chaise Je vous connais, Milord Vous n'm'avez jamais vue Je n'suis qu'une fille du port Qu'une ombre de la rue Pourtant j'veus ai frôlé Quand vous passiez hier Vous n'étiez pas peu fier Dame!²² Le ciel vous comblait Votre foulard de soie Flottant sur vos épaules Vous aviez le beau rôle On aurait dit le roi Vous marchiez en vainqueur Au bras d'une demoiselle Mon Dieu! Qu'elle était belle J'en ai froid dans le cœur Allez, venez, Milord Vous asseoir à ma table Il fait si froid, dehors Ici c'est confortable Laissez-vous faire, Milord Et prenez bien vos aises Vos peines sur mon cœur Et vos pieds sur une chaise Je vous connais, Milord Vous n'm'avez jamais vue Je n'suis qu'une fille du port Qu'une ombre de la rue	Su, venite, Milord Sedetevi al mio tavolo Fa così freddo fuori Qui è comodo Lasciate fare, Milord E mettetevi a vostro agio Le vostre pene sul mio cuore E i vostri piedi su una sedia Io vi conosco, Milord Non mi avete mai vista Sono solo una ragazza del porto Un'ombra della strada Eppure vi ho sfiorato Quando siete passato ieri Eravate piuttosto fiero Certo! Il cielo vi colmava Il vostro foulard di seta Fluttuava sulle vostre spalle Avevate la parte del bello Sembravate un re Camminavate da vincitore A braccetto con una signorina Dio mio, com'era bella! Mi si è gelato il cuore Su, venite, Milord Sedetevi al mio tavolo Fa così freddo fuori Qui è comodo Lasciate fare, Milord E mettetevi a vostro agio Le vostre pene sul mio cuore E i vostri piedi su una sedia Io vi conosco, Milord Non mi avete mai vista Sono solo una ragazza del porto Un'ombra della strada
--	---

²¹ **Milord** è uno dei brani più famosi di Édith Piaf. La canzone è stata scritta da Georges Moustaki (testo) e Marguerite Monnot (musica) per essere interpretata dalla Piaf per la prima volta nel 1959, divenendo ben presto una hit internazionale, apprezzata non solo in Francia ma anche all'estero, e contribuendo a consolidare l'immagine di Édith Piaf come icona della musica francese.

²² **Dame!**: In questo contesto, *Dame!* è da intendere come un'interiezione che corrisponde a qualcosa come "Certo!", "Beh!", "Diamine!", per cui non ha nulla a che vedere con la parola *dame* nel senso di "signora" – derivante dal latino *domina* "padrona", femminile di *dominus* "padrone".

Dire qu'il suffit parfois Qu'il y ait un navire Pour que tout se déchire²³ Quand le navire s'en va Il emmenait avec lui La douce aux yeux si tendres Qui n'a pas su comprendre Qu'elle brisait²⁴ votre vie L'amour, ça fait pleurer Comme quoi l'existence Ça vous donne toutes les chances Pour les reprendre après Allez, venez, Milord Vous avez l'air d'un même Laissez-vous faire, Milord Venez dans mon royaume Je soigne les remords Je chante la romance Je chante les milords Qui n'ont pas eu de chance Regardez-moi, Milord Vous n'm'avez jamais vue Mais vous pleurez, Milord? Ça j'l'aurais jamais cru Eh ben, voyons, Milord Souriez-moi, Milord Mieux qu'ça, un petit effort Voilà, c'est ça Allez, riez, Milord Allez, chantez, Milord Mais oui, dansez, Milord Bravo, Milord Encore, Milord	Pensare che basta a volte Che ci sia una nave Perché tutto vada in frantumi Quando la nave se ne va E si portava via con sé La dolce dagli occhi teneri Che non ha saputo capire Che vi stava stroncando la vita L'amore fa piangere E la vita Vi dà tutte le occasioni Per poi riprendersi dopo Su, venite, Milord Avete l'aria di un ragazzino Lasciate fare, Milord Venite nel mio regno Curo i rimorsi Canto il romanticismo Canto i Milord Che non hanno avuto fortuna Guardatemi, Milord Non mi avete mai vista Ma... state piangendo, Milord? Questo non l'avrei mai creduto Ma via, Milord Sorridetemi, Milord Un po' di sforzo, su Ecco, così Su, ridete, Milord Su, cantate, Milord Ma sì, ballate, Milord Bravo, Milord Ancora, Milord
---	--

²³ **déchire**: *Déchirer* è un verbo francese che significa letteralmente “strappare, straziare, lacerare, dilaniare”, addirittura “fare a pezzi”, in particolare riferendosi a qualcosa di materiale, soprattutto materiali come carta, tessuto e pelle.

²⁴ **brisait**: *Briser* è un verbo francese che significa “rompere, spezzare, frantumare”, di solito in modo netto e deciso; il verbo si usa soprattutto per indicare la rottura di oggetti duri o solidi come il vetro o il ghiaccio, ma in senso figurato viene utilizzato anche per indicare la rottura di cuori, speranze, silenzi. Effettivamente il verbo *briser* ha un senso simile a *déchirer*; tuttavia, *briser* implica più spesso una rottura netta, completa o definitiva, sovente con una connotazione di fragilità infranta.

LA VIE EN ROSE²⁵ – LA VITA IN ROSA

Des yeux qui font baisser les miens Un rire qui se perd sur sa bouche Voilà le portrait sans retouche De l'homme auquel j'appartiens Quand il me prend dans ses bras Il me parle tout bas Je vois la vie en rose Qu'il me dit des mots d'amour Des mots de tous les jours Et ça me fait quelque chose Il est entré dans mon cœur Une part de bonheur Dont je connais la cause C'est lui pour moi Moi, pour lui, dans la vie Il me l'a dit, l'a juré pour la vie Et dès que je l'aperçois Alors, je sens en moi Mon cœur qui bat Des nuits d'amour à ne plus en finir Un grand bonheur qui prend sa place Des ennuis, des chagrins, s'effacent Heureux, heureux à en mourir Quand il me prend dans ses bras Il me parle tout bas Je vois la vie en rose Il me dit des mots d'amour Des mots de tous les jours Et ça me fait quelque chose Il est entré dans mon cœur Une part de bonheur Dont je connais la cause C'est toi pour moi Moi, pour toi, dans la vie Il me l'a dit, l'a juré pour la vie Et dès que je t'aperçois Alors, je sens dans moi Mon cœur qui bat	Degli occhi che fanno abbassare i miei Un sorriso che si perde sulla sua bocca Ecco il ritratto, senza ritocchi Dell'uomo al quale appartengo Quando mi prende tra le sue braccia Mi parla sottovoce Vedo la vita in rosa Mi dice parole d'amore Parole di tutti i giorni E questo mi fa qualcosa È entrato nel mio cuore Una parte di felicità Di cui conosco la causa È lui per me Io per lui, nella vita, Me l'ha detto, me l'ha giurato per la vita E non appena lo scorgo Allora sento dentro me Il mio cuore che batte Notti d'amore da non finire mai Una grande felicità che prende il posto I problemi, i dolori svaniscono Felici, felici da morire Quando mi prende tra le sue braccia Mi parla sottovoce Vedo la vita in rosa Mi dice parole d'amore Parole di tutti i giorni E questo mi fa qualcosa È entrato nel mio cuore Una parte di felicità Di cui conosco la causa È lui per me Io per lui, nella vita, Me l'ha detto, me l'ha giurato per la vita E non appena lo scorgo Allora sento dentro me Il mio cuore che batte
--	--

²⁵ *La Vie en rose* è una delle canzoni più iconiche e rappresentative di Édith Piaf, nonché un classico della musica francese e mondiale. Infatti, scritta e composta da Édith Piaf nel 1945, con la collaborazione musicale di Louiguy (Louis Guglielmi), il brano è stato pubblicato nel 1946, divenendo immediatamente popolarissimo in Francia e poi nel mondo.

PLUS BLEU QUE TES YEUX²⁶ – PIÙ BLU DEI TUOI OCCHI

Plus bleu que le bleu de tes yeux Je ne vois rien de mieux Même le bleu des cieux	Più blu del blu dei tuoi occhi Non vedo nulla di meglio Nemmeno l'azzurro dei cieli
Plus blond que tes cheveux dorés Ne peut s'imaginer Même le blond des blés	Più biondo dei tuoi capelli dorati Non si può nemmeno immaginare Nemmeno il biondo delle spighe di grano
Plus pur que ton souffle si doux Le vent même au mois d'août Ne peut être plus doux	Più puro del tuo respiro così dolce Nemmeno il vento del mese d'agosto Potrebbe essere più dolce
Plus fort que mon amour pour toi La mer, même en furie Ne s'en approche pas	Più forte del mio amore per te Nemmeno il mare in tempesta Ci si avvicina
Plus bleu que le bleu de tes yeux Je ne vois rien de mieux Même le bleu des cieux	Più blu del blu dei tuoi occhi Non vedo nulla di meglio Nemmeno l'azzurro dei cieli
Si, un jour, tu devais t'en aller Et me quitter Mon destin changerait tout à coup Du tout au tout	Se un giorno tu dovessi andartene E lasciarmi Il mio destino cambierebbe d'un tratto Completamente
Plus gris que le gris de ma vie Rien ne serait plus gris Pas même un ciel de pluie	Più grigio del grigio della mia vita Nulla sarebbe più grigio Nemmeno un cielo di pioggia
Plus noir que le noir de mon cœur La terre, en profondeur N'aurait pas sa noirceur	Più nero del nero del mio cuore La terra, anche in profondità Non avrebbe la stessa oscurità
Plus vide que mes jours sans toi Aucun gouffre sans fond Ne s'en approchera	Più vuoti dei miei giorni senza di te Nessun abisso senza fondo Ci si potrà mai avvicinare
Plus long que mon chagrin d'amour Même l'éternité Près de lui serait court	Più lungo del mio dolore d'amore Persino l'eternità In confronto, sarebbe breve
Plus gris que le gris de ma vie Rien ne serait plus gris Pas même un ciel de pluie	Più grigio del grigio della mia vita Nulla sarebbe più grigio Nemmeno un cielo di pioggia

²⁶ *Plus bleu que tes yeux* è una canzone scritta e composta da Charles Aznavour per Édith Piaf, che ha registrato il brano il 15 ottobre 1951 nel suo album intitolato *Édith Piaf*.

On a tort de penser, je sais bien Au lendemain À quoi bon se compliquer la vie Puisqu'aujourd'hui Plus bleu que le bleu de tes yeux Je ne vois rien de mieux Même le bleu des cieux Plus blond que tes cheveux dorés Ne peut s'imaginer Même le blond des blés Plus pur que ton souffle si doux Le vent même au mois d'août Ne peut être plus doux Plus fort que mon amour pour toi La mer, même en furie Ne s'en approche pas Plus bleu que le bleu de tes yeux Je ne vois que les rêves Que m'apportent tes yeux	Sbagliamo a pensare, lo so bene, All'indomani A che serve complicarsi la vita Quando c'è l'oggi Più blu del blu dei tuoi occhi Non vedo nulla di meglio Nemmeno l'azzurro dei cieli Più biondo dei tuoi capelli dorati Non si può nemmeno immaginare Nemmeno il biondo delle spighe di grano Più puro del tuo respiro così dolce Nemmeno il vento del mese d'agosto Potrebbe essere più dolce Più forte del mio amore per te Nemmeno il mare in tempesta Ci si avvicina Più blu del blu dei tuoi occhi Non vedo che i sogni Che i tuoi occhi mi portano
---	--

HYMNE À L'AMOUR²⁷ – INNO ALL'AMORE

Le ciel bleu sur nous peut s'effondrer Et la Terre peut bien s'écrouler Peu m'importe si tu m'aimes Je me fous du monde entier Tant qu'l'amour inondera mes matins Tant qu'mon corps frémira sous tes mains Peu m'importe les problèmes Mon amour, puisque tu m'aimes J'irais jusqu'au bout du monde Je me ferais teindre en blonde Si tu me le demandais J'irais décrocher la Lune J'irais voler la fortune Si tu me le demandais Je renierais ma patrie Je renierais mes amis Si tu me le demandais On peut bien rire de moi Je ferais n'importe quoi Si tu me le demandais Si un jour, la vie t'arrache à moi Si tu meurs, que tu sois loin de moi Peu m'importe si tu m'aimes Car moi je mourrais aussi Nous aurons pour nous l'éternité Dans le bleu de toute l'immensité Dans le ciel, plus de problème Mon amour, crois-tu qu'on s'aime? Dieu réunit ceux qui s'aiment	Il cielo blu su di noi può crollare E la terra può anche sprofondare Poco m'importa se tu mi ami Me ne frego del mondo intero Finché l'amore inonderà i miei mattini Finché il mio corpo tremerà sotto le tue mani Poco m'importano i problemi Amore mio, poiché tu mi ami Andrei fino in capo al mondo Mi tingerei i capelli di biondo Se tu me lo chiedessi Andrei a staccare la luna Andrei a rubare la fortuna Se tu me lo chiedessi Rinnegherei la mia patria Rinnegherei i miei amici Se tu me lo chiedessi Possono anche prendersi gioco di me Farei qualsiasi cosa Se tu me lo chiedessi Se un giorno la vita ti strappasse via da me Se tu morissi lontano da me Poco m'importa se tu mi ami Perché anch'io morirei Avremo l'eternità per noi Nel blu di tutta l'immensità Nel cielo più nessun problema Amore mio, credi nel nostro amore? Dio riunisce coloro che si amano
--	--

²⁷ *Hymne à l'amour* è una delle canzoni più famose e iconiche di Édith Piaf. Fu scritta nel 1949 da Piaf stessa e Margueritte Monnot come tributo all'amore profondo per il pugile francese Marcel Cerdan, che morì tragicamente in un incidente aereo nel 1949 mentre era in volo verso New York per incontrare Piaf.

MON MANÈGE A MOI (TU ME FAIS TOURNER LA TÊTE)²⁸ – LA MIA GIOSTRA (MI FAI GIRAR LA TESTA)

Tu me fais tourner la tête Mon manège à moi c'est toi Je suis toujours à la fête Quand tu me tiens dans tes bras Je ferais le tour du monde Ça ne tourn'rait pas plus qu'ça La Terre n'est pas assez ronde Pour m'étourdir autant qu'toi Qu'est-ce qu'on est bien tous les deux Quand on est ensembl' nous deux Quelle vie on a tous les deux Quand on s'aime comme nous deux On pourrait changer d'planète Tant qu'j'ai mon cœur près du tien J'entends les flonflons de la fête Et la terre n'y est pour rien Ah oui, parlons-en de la terre Pour qui elle se prend, la terre? Ma parole y a qu'elle sur Terre Y a qu'elle pour faire tant de mystères Mais pour nous il y a pas de problèmes Car c'est pour la vie qu'on s'aime Et s'il y avait pas d'vie même Nous on s'aimerait quand même Car Tu me fais tourner la tête Mon manège à moi c'est toi Je suis toujours à la fête Quand tu me tiens dans tes bras Je ferais le tour du monde Ça ne tourn'rait pas plus qu'ça La Terre n'est pas assez ronde Pour m'étourdir autant qu'toi Je ferais le tour du monde Ça ne tourn'rait pas plus qu'ça La Terre n'est pas assez ronde Mon manège à moi c'est toi!	Tu mi fai girare la testa La mia giostra sei tu Sono sempre in festa Quando mi stringi tra le tue braccia Se facessi il giro del mondo Non girerebbe così tanto La Terra non è abbastanza tonda Per stordirmi quanto te Come stiamo bene noi due insieme Quando siamo insieme noi due Che vita abbiamo noi due Quando ci si ama come noi due Potremmo cambiare pianeta Finché il mio cuore è vicino al tuo Sento le fanfare della festa E la terra non c'entra niente Ah sì, parliamone della terra Chi si crede di essere, la terra? Parola mia, c'è solo lei sulla Terra Solo lei per fare tanti misteri Ma per noi non c'è problema Perché ci amiamo per la vita E se anche non ci fosse vita Noi ci ameremmo lo stesso Perché Tu mi fai girare la testa La mia giostra sei tu Sono sempre in festa Quando mi stringi tra le tue braccia Se facessi il giro del mondo Non girerebbe così tanto La Terra non è abbastanza tonda Per stordirmi quanto te Se facessi il giro del mondo Non girerebbe così tanto La Terra non è abbastanza tonda La mia giostra sei tu!
---	---

²⁸ **Mon manège à moi** è una canzone di Édith Piaf del 1958, tratta dall'album *A L'Olympia - N° 3*, musicato da Norbert Glanzberg su testo di Jean Constantin. A seguito di un equivoco, Constantin scrisse il testo su un brano che non era destinato a diventare una canzone, ma a far parte della colonna sonora del film *Mon oncle* di Jacques Tati. Tuttavia, la canzone divenne uno dei più grandi successi di Édith Piaf.

NON, JE NE REGRETTE RIEN²⁹ – NO, NON RIMPIANGO NIENTE

Non, rien de rien Non, je ne regrette rien Ni le bien qu'on m'a fait, ni le mal Tout ça m'est bien égal	No, niente di niente No, non rimpiango niente Né il bene che mi han fatto, né il male Tutto ciò mi è davvero indifferente
Non, rien de rien Non, je ne regrette rien C'est payé, balayé, oublié Je me fous du passé	No, niente di niente No, non rimpiango niente È pagato, spazzato via, dimenticato Me ne frego del passato
Avec mes souvenirs J'ai allumé le feu Mes chagrins, mes plaisirs Je n'ai plus besoin d'eux	Con i miei ricordi Ho acceso il fuoco I miei dolori, i miei piaceri Non ho più bisogno di loro
Balayé les amours Avec leurs trémolos Balayé pour toujours Je repars à zéro	Spazzati via gli amori Con i loro tremolii Spazzati via per sempre Riparto da zero
Non, rien de rien Non, je ne regrette rien Ni le bien qu'on m'a fait, ni le mal Tout ça m'est bien égal	No, niente di niente No, non rimpiango niente Né il bene che mi han fatto, né il male Tutto ciò mi è davvero indifferente
Non, rien de rien Non, je ne regrette rien Car ma vie, car mes joies Aujourd'hui, ça commence avec toi	No, niente di niente No, non rimpiango niente Perché la mia vita, perché le mie gioie Oggi cominciano con te

²⁹ *Non, je ne regrette rien* è una canzone composta nel 1956 da Charles Dumont (musica) e Michel Vaucaire (testo), ma che sarà incisa da Piaf solo nel 1960, pochi anni prima della sua morte, avvenuta nel 1963.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI E SITOGRAFICI:

- Dizionario francese-italiano Boch
- Larousse en ligne
- Le dictionnaire des expressions françaises en ligne
- Vocabolario Treccani online
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales
- PIAF, Édith, *Au bal de la chance – La mia vita*, Castelvechi, 2013

Foglio di sala a cura di Teresa Dolcetti, responsabile dello sportello linguistico di francese della comunità montana del pinerolese per la salvaguardia delle lingue minoritarie.

Sportello Linguistico di Pinerolo e Itinerante

Resp. Dott.ssa Teresa Dolcetti

presso Chiesa Valdese - Via dei Mille, 1 - Pinerolo (TO)

Tel. 0121 329705 - 333.9235716

ass.musicainsieme@libero.it - www.assmusicainsieme.it

Associazione Musicainsieme e Scuola di Musica Intercomunale della Val Pellice

Via Roma, 41 - Luserna San Giovanni (TO)

Scuola di Musica Val Chisone e Germanasca

Via T. Niero, 1 - Perosa Argentina (TO)

Scuola di Musica del Pinerolese

Via dei Mille, 1 - Pinerolo (TO)

Tel. 0121 329705 - 333.9235716

ass.musicainsieme@libero.it - www.assmusicainsieme.it

